

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

**ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ
ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Составитель:

кандидат филологических наук, профессор кафедры теории и практики перевода

Г.А. Серебрякова

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 10 от 13.05.2021

Оглавление

1.	Пояснительная записка.....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2.	Структура дисциплины.....	6
3.	Содержание дисциплины.....	6
4.	Образовательные технологии.....	11
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	11
5.1	Система оценивания.....	11
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	12
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	13
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	15
6.1	Список источников и литературы.....	15
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	15
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	16
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	16
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	17
9.	Методические материалы.....	18
9.1	Планы семинарских занятий.....	18
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	18

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - формирование у студентов языковых компетенций, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой. Под языковыми компетенциями понимаются:

- знание особенностей функционирования фонетических, лексико-грамматических и социокультурных норм в разных сферах речевой коммуникации;
- умение анализировать, обобщать и отбирать информацию на языковом и культурном уровнях с целью обеспечения успешности процессов восприятия, выражения и воздействия в межкультурной коммуникации.

В рамках дисциплины студенты овладевают пятью видами речевой деятельности: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.

Задачи дисциплины:

- сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Proficiency (C2) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект);
- обеспечить возможность успешной сдачи студентами экзаменов Кембриджского синдиката на получение Кембриджского сертификата (CPE);
- развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке	Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на

иностранным(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2. Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной коммуникации УК-4.3. Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения официальных мероприятий	иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.
ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации. ПК-1.2 владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей	Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации на уровне не ниже В2, в приближении к С1 Владеть навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма на английском языке как первом иностранном.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Общее языкознание»; «Теория перевода»; «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Научно-исследовательская работа».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 13 з.е., 468 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
6	Практические занятия	120
7	Практические занятия	120
8	Практические занятия	72
Всего:		312

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 102 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 54 академических часа.

3. Содержание дисциплины

РАЗДЕЛ I: Грамматика

- Морфологическая, словообразовательная и семантическая структура слова, его написание и произношение.
- Изучение моделей свободных и устойчивых глагольных словосочетаний, составляющих основу английского предложения, активизация фразовых глаголов, устойчивых словосочетаний и идиом.
- Собственно грамматические упражнения, направленные на формирование навыка автоматического использования определенных синтаксических структур в а) бытовых ситуациях и б) в ситуациях межкультурного общения.
- Понятие о синтаксических трансформациях как необходимом условии адекватного перевода с одного языка на другой и формирование практического навыка синтаксической трансформации.
- Перевод письменного высказывания с русского языка на английский для развития навыка адекватной трансляции семантико-стилистических особенностей письменного высказывания (тексты для перевода составлены автором программы и предлагаются студентам в виде раздаточного материала).

Подразделы:

Grammar.

1. Present and future tenses
2. Past and perfect tenses
3. Adjectives and adverbs
4. Modals 1: Present and future
5. Nouns and articles

Vocabulary.

1. Phrasal verbs: relationships

2. Word formation: noun suffixes
3. Idioms and set phrases
4. Phrasal verbs and set phrases: crime and punishment
5. Verbs followed by –ing clauses
6. Word formation: negative prefixes
7. Collocations: pairs of adjectives and adverbs
8. Similes
9. Word formation: adjectives ending in –full and –ic
10. Phrasal verbs and set phrases: work
11. Word formation: prefixes over and under
12. Adjectives + that clauses
13. Noun phrases with of
14. Proverbs
15. Word formation: prefix out-

Summary.

1. Identifying words and phrases in the text
2. Identifying what is being referred to
3. Explaining the meaning of words or phrases
4. Answering questions on the content of the text
5. Identifying the four content point

Grammar:

Modals 2: Past

Reported speech

Determiners and pronouns

Clauses

Conditionals

Vocabulary.

Phrasal verbs: historical research

Set phrases including modal verbs

Word formation: adjectives ending in -ial and -ical

Phrasal verbs and set phrases: leisure

Reporting verbs

Word formation: revision

Verbs used with reflexive pronouns

Set phrases including determiners

Word formation: more noun suffixes

Phrasal verbs: travel and transport

Verb forms and phrasal verbs as connectors

Word formation: adjectives ending in –able/-ible, -ous, less, -some

Phrasal verbs and set phrases: health and fitness

Noun + noun compounds

Word formation: prefixes fore-, hyper-, inter-, pre-

Summary.

Rephrasing the four content points

Paraphrasing

Grammar. Passives and causatives
 Infinitives and gerunds

Vocabulary. Phrasal and prepositional verbs and set phrases: the weather

Passive verbs with dependent prepositions

Word formation: prefixes de-, em-/en-, re-

Phrasal verbs: science

Adverbial phrases incl. Gerunds and infinitives

Word formation: verb suffixes –en, -ify, -ise

Summary. Practice

РАЗДЕЛ II: Чтение.

- Работа над активизацией бытовой лексики, обеспечивающей коммуникацию в повседневной жизни (темы: «средства массовой информации», «интернет-бизнес», «работа и досуг», «люди и взаимоотношения», «экологические проблемы» и т.д.).
- Стилистико-семантический анализ текстов различных типов и выполнение упражнений к ним для развития навыка определения типа текста.
- Расширение словарного запаса посредством работы с толковым и двуязычным словарями и выполнения упражнений на словообразование, подбор синонимов и антонимов.
- Перевод на русский язык отрывков текстов, содержащих случаи использования безэквивалентной лексики, географические и культурные реалии.
- Упражнение на определение значений слов по контексту и сопоставление контекстуального значения слова со словарным; упражнение на развитие реакции читателя или зрителя; компаративный тип задания на сопоставление аспектов социокультурной реальности (законодательной системы, условностей поведения и т.д.) в Британии, Америке и России; свободная (чаще критическая, или аналитическая) дискуссия по обсуждаемой теме с использованием соответствующей лексики; упражнение на развитие навыка межкультурной коммуникации; упражнения на описание характера; упражнения на знание определений некоторых литературных родов и жанров.

Подраздел 1: “In so many words”(pp. 4-11) – читательская стратегия *Как читать между строк?* Расширение вокабуляра: описательные прилагательные, “сходные, но различные” (сходные по смыслу, но употребляющиеся в разных контекстах e.g. emanate, radiate, stream), фразовые глаголы с hold, идиомы (e.g. call a spade a spade, bark up the wrong tree, fly off the handle) предлоги, устойчивые словосочетания (e.g. couch potato, tin god), как что? (e.g. like a house on fire, like a bad penny, like a Cheshire cat). Здесь и ниже в подразделах 2-5 цитаты из используемого пособия по чтению *Mary Stephens. New Proficiency Reading. – Longman: 2002*

Подраздел 2: “Creatures great and small” (pp. 12-21) – читательская стратегия *Как узнать стиль автора, его интонацию?* Расширение вокабуляра: группы животных (*их* среда обитания и выводок), “сходные, но различные”, предлоги, глаголы обозначающие манеру общения (e.g. to drone, to croak, to growl), фразовые глаголы с take, словосочетания глагол+существительное (e.g.

assume a posture, to sound the alarm, to rear offspring), глаголы движения (*e.g. to creep, to lurk, to pounce*)

Подраздел 3: “Going places” (pp. 22-29) – читательская стратегия *Как выделить главное?* Расширение вокабуляра: слова из текста по теме *Travelling and transport*, идиомы с предлогами (*e.g. up to scratch, on tenterhooks, below par*), фразовые глаголы с *go*, идиомы с *go* (*e.g. to go to pieces, go downhill*), выражения с *and* (*e.g. part and parcel, touch and go*)

Подраздел 4: “Lager than life” (pp. 30-37) – читательская стратегия *Как обходиться с незнакомыми словами?* Расширение вокабуляра: прилагательные, описывающие внешность, “сходные, но различные” (сходные по смыслу, но употребляющиеся в разных контекстах *e.g. emanate, radiate, stream*), фразовые глаголы и идиомы с *come* (*e.g. come down with, come up against, come into; take it as comes, the best is yet to come, come as a surprise*), идиомы с частями тела (*e.g. not lift a finger, to have a long face, pull smb’s leg*), антонимы.

Подраздел 5: “Sights and sounds” (pp. 38-45) – читательская стратегия *Как научиться выучивать новые слова?* Расширение вокабуляра: выражения и идиомы связанные с музыкой (*e.g. face the music, go for a song, make song and dance about*), “сходные, но различные”, выражения с глаголом *be* (*e.g. be beside oneself, be plain sailing, be over the hill*), фразовые глаголы с *run* (*e.g. run out of, run off with*), предлоги, выражения и идиомы с *do, make* (*e.g. make the day, make it up, do wonders, do in*), термины, связанные с театром и кино.

РАЗДЕЛ III: аудирование/говорение

- Развитие автоматического навыка восприятия на слух беглой аутентичной речи. Тексты для прослушивания могут быть в форме интервью, дискуссии, беседы, радио пьесы, доклада, лекции, комментария. Они начитываются носителями языка, имеющими разные акценты. Слушающий должен спонтанно реагировать на прослушанный отрывок речи в виде ответов на вопросы (устно или письменно) или кратко пересказать содержание.
- Прослушивание предваряется работой над вокабуляром.

Подраздел 1: “Work and play” (pp. 4-5, 7-8). Предлагается соотнести слова и словосочетания *an atrium, commute, a graduate, promotion prospects, a recruitment agency, tele-working*, которые встретятся в звучащем тексте, с объяснением их значений; слова, связанные с проявлением эмоций, *a jaded appetite, blasé, crazy about, dice with death, mope around, passionate about, your heart in your mouth, scared out of your wits* разделить на 3 группы, выражающие: опасность и риск, скуку и отсутствие интереса, энтузиазм – они помогут определить характер высказывания. (Здесь и дальше в подразделах 2-6 цитаты из используемого пособия по аудированию и говорению **Scott-Barrett F. New Proficiency Listening & Speaking. – Longman: 2002**)

Подраздел 2: “Man and the environment” (pp. 12-13, 16-17). Перед прослушиванием заполнить таблицу недостающими словами из списка *car exhaust fumes, oil spills, water pollution, rise in earth’s temperature, increased risk of skin cancer, untreated sewage, breathing problems, e.g. asthma, soil erosion* по графам «причины», «проблемы», «долгосрочные последствия»; объяснить значение слов и словосочетаний *a drought, a flood, a shock wave, a tidal wave, a tremor, arid, casualties, humid, the death toll*.

Подраздел 3: “Relationships” (pp. 20-21, 24-25). Объяснить различие между словами в каждой группе: 1) *an extended family, a nuclear family, a single-parent family*; 2) *a childminder, a babysitter, a nursery school*; 3) *to keep someone company, to be/not begood company, to keep company with (a group*

of people); объединить слова *adult cell, embryo, host mother, nucleus* в предложение в нужной последовательности.

Говорение предполагает развитие умения продуцировать собственное монологическое высказывание на бытовую тему (в форме описания фотографии или картинки) в течение 1-2 минут и вести беседу по смежной теме.

Развитие умения вести краткую дискуссию с партнером с целью достижения приемлемого решения, выбора одного из предложенных вариантов (на основании визуальных материалов); умение аргументировано высказать согласие/ несогласие и вести развернутую беседу по смежной теме.

Развитие умения описывать предметы и явления с максимальной точностью, передавая оттенки лексических значений. Использование сложных предложений, причастных оборотов, эмфатических конструкций является обязательным. Речь должна быть модально окрашенной, показывающей отношение к предмету высказывания, логичной, прослеживающей причинно-следственные связи. Непременным навыком является взаимодействие с партнером. Диалог, беседа – основной формат уровня С2.

Подраздел 5: “Work and play” (pp. 10-11). При описании фотографий по теме *Recreation* рекомендуются конструкции: *This photograph focuses on ... while the other shows ...*

I think the topic of 'recreation' encompasses ... as well as ...

What is not illustrated/covered by any of these photos is/are ...

Слова-связки *as a result (of this), this means, consequently, therefore, this is because, this is (probably) due to, in addition, what's more, another point is*, которые следует употреблять при обсуждении темы *Children nowadays spend less time playing outdoors than previous generations did.*

Подраздел 6: “Relationships” (pp. 22). При обсуждении проблемы *Should women with young children go out to work?* полезные фразы *I think it depends very much on ...*

On the whole, I think they should/shouldn't/do/don't as ...

Based on my own experience I would say that ...

On the other hand, this advantage/disadvantage may be outweighed by ...

I take your point about ... but I think you also have to consider ...

That's true in some cases, but you also have to take ... into account.

РАЗДЕЛ IV: письмо

Активизация навыка моделирования письменного сообщения на английском языке с учетом определенного адресата и принятых параметров оформления высказывания: выбор адекватного регистра и стиля для текстов разных типов (рекламы, газетной статьи, отчета, делового или личного письма, предложения и т.д.).

Активизация навыка правильной организации и связности письменного текста (деление на абзацы), использования широкого диапазона лексики, включающей фразовые глаголы, устойчивые словосочетания, идиоматические выражения, а также корректного употребления грамматических структур и оборотов.

Обратный перевод письменного высказывания с обязательным моделированием его в терминах определенного типа текста (газетной статьи, рекламы и т.д.)

Экзаменационные задания в формате СРЕ (составление текстов следующих жанров - доклад;

- резюме;
- деловое письмо (рекомендательное письмо, сопроводительное письмо, письмо-запрос, письмо-жалоба и т.д.);
- отчеты разных видов;
- статья;
- эссе (представляющее собственное мнение; представляющее разные аспекты темы);
- рецензия на книгу или фильм

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного и компьютерного оборудования (интерактивная доска, проектор, компьютеры, головные телефоны, микрофоны).

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, как правило, в форме интерактивной переводческой деятельности. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Критерии оценки: полнота передачи информации, отсутствие ошибок при переводе, учет этнокультурных особенностей исходного текста при переводе, правильность оформления речевого сообщения на языке перевода, учет норм поведения при осуществлении акта межкультурной коммуникации.

Типовое практическое занятие:

1. Техническая настройка оборудования (при необходимости).
2. Переводческая разминка, проверка знания лексики.
3. Проверка выполнения домашнего задания, разбор ошибок и вариантов перевода.
4. Выполнение предпереводческих упражнений.
5. Подготовленный/неподготовленный перевод текста с английского языка на русский или с русского языка на английский.
6. Разбор ошибок и вариантов перевода.
7. Постановка домашнего задания.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>контрольная работа</i>	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы (УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-1.1; ПК-1.2)

Чтение представлено 4 частями со следующими заданиями:

1. прочитать 3 текста и заполнить пропуски нужными словами, осуществив выбор из четырех возможных вариантов (позиции 1-18);
2. прочитать 4 отрывка из художественного или публицистического произведения, осуществив множественный выбор, найти правильный ответ на заданный вопрос (позиции 19-26); из ответов на предложенные вопросы выбрать наиболее подходящие по смыслу;
3. прочитать статью; лакуны в тексте заполнить теми абзацами из списка, которые подходят по смыслу; один абзац следует исключить (позиции 27-33);
4. прочитать текст, из ответов на предложенные вопросы выбрать наиболее подходящие по смыслу (позиции 34-40)

Продолжительность выполнения - 1 час. 30 мин.

Письмо представляет собой задание типа “выберите одну из предложенных тем и напишите сочинение объемом 300-350 слов”. Образцы тем:

1. You have recently seen a film version of a novel you have read. Write a review of the film for a media arts magazine and say what you think are the problems of making films based on books.
2. You work at a leisure center. Recently, members have complained about various aspects of the center including the sport facilities and the cafeteria. There have also been complaints about parking arrangements outside the center. The manager asked you to write a report, reviewing the complaints and recommending steps to be taken to remedy the situation.
3. You are employed as a researcher by your local tourist office. Your manager has asked you to write a proposal on how to attract more visitors, both from your own country and abroad, to your town or area. Within your proposal you should include ideas on how to improve the amenities in your town or area, and increase income from tourism.

4. A monthly travel magazine has invited readers to contribute an article to a special edition entitled *The Best Way to Travel*. Write an article describing a memorable and enjoyable journey you have made and giving reasons for the means of transport used.

Продолжительность выполнения – 2 часа.

Практическая грамматика и вокабуляр включает 5 заданий (УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-1.1; ПК-1.2):

1. прочитайте текст и подберите к каждому пропуску слово, наиболее подходящее по смыслу;
2. прочитайте текст. Используйте слово, напечатанное заглавными буквами в конце каждой строки в качестве основы для словообразования. Образованные Вами слова должны подойти по смыслу для заполнения пропусков.
3. найдите одно слово, которое подходит по смыслу для трех предложений, и заполните пропуски в каждом;
4. перефразируйте предложение, используя данное слово и сохраняя изначальный смысл фразы. Не меняйте данное слово. Для парафраза используйте от 3 до 8 слов, включая данное;
5. прочитайте два текста. Ответьте на 4 вопроса по их содержанию. Напишите резюме в 50-70 слов на заданную тему.

Продолжительность работы -1 час 30 мин.

Аудирование состоит из пяти заданий, которые выполняются после двукратного прослушивания отрывков аутентичной речи в записи.

1. Ответить на вопросы путем множественного выбора вариантов ответа (8 разговорных ситуаций)
2. Закончить предложенные предложения, используя информацию прослушанного отрывка (10 предложений)
3. Идентифицировать пять авторов высказываний из шести предложенных вариантов (один остается неустраиваемым) на основе прослушанной информации
4. Прослушать беседу трех лиц и ответить на семь вопросов, ассоциируя каждый ответ с одним из участников высказывания.

Навыки **говoreния** проверяются двумя заданиями на монологическое и диалогическое высказывание. Первое представляет собой спонтанное описание двух картинок на сравнение и сопоставление, второе - неподготовленную беседу на тему повседневного или общекультурного содержания. Студентам предлагается продемонстрировать навык автоматического использования структуры разговорной речи и бытовой лексики.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

Бод, Д. Kind regards: Деловая переписка на английском языке: Учебное пособие / Бод Д., Гудман Т. – М.: Альпина Пабли., 2016. - 318 с. ISBN 978-5-9614-5033-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/911616> (дата обращения: 01.04.2020)

Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2013. – 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037820-7 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/454058> (дата обращения: 01.04.2020)

Поленова, А. Ю. A Complete Guide to Modern Writing Forms. Современные форматы письма в английском языке: Учебник / А.Ю. Поленова, А.С. Числова. – М.: ИНФРА-М: Академцентр, 2012. - 160 с. (Высшее образование). ISBN 978-5-16-005155-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/235606> (дата обращения: 01.04.2020)

Дополнительная литература

Гуревич, В. В. English stilistics. Стилистика английского языка: Учебное пособие / Гуревич В.В., - 8-е изд., стер. – М.: Флинта, 2017. - 68 с.: ISBN 978-5-89349-814-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/465610> (дата обращения: 01.04.2020)

Попов, Е. Б. Miscellaneous items: Общеразговорный английский язык / Е.Б. Попов – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 132 с. ISBN 978-5-16-103284-8 (online). - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/515335> (дата обращения: 01.04.2020)

Гальчук, Л. М. Английский язык в научной среде: практикум устной речи : учебное пособие / Л.М. Гальчук. — 2изд. — М.: Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2020. — 80 с. - ISBN 978-5-16-103464-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/1065572> (дата обращения: 01.04.2020)

Маньковская, З.В. Английский язык в ситуациях повседневного делового общения : учеб. пособие / З.В. Маньковская. — М.: ИНФРА-М, 2019. — 223 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-005065-2 (print); ISBN 978-5-16-105422-2 (online). - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/995410> (дата обращения: 01.04.2020)

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com

7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / сост. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

Номер	Название темы
1.	Грамматика. Морфологическая, словообразовательная и семантическая структура слова. Модели свободных и устойчивых словосочетаний. Предложение.
1.1.	Устойчивые словосочетания
1.1.1	Словосочетания с some
1.1.2	Идиомы
1.1.3	Определительные придаточные предложения (Defining and non-defining)
1.1.4	Причастные обороты
1.1.5	Summary writing. Поиск информации
1.1.6	Unit 1. Overview
1.2.1.	Словосочетания с time
1.2.2.	Способы словообразования
1.2.3.	Стативные глаголы
1.2.4.	Continuous aspect
1.2.5.	Summary writing. Соотнесение информации
1.2.6.	Unit 2. Overview
1.3.1.	Модальные глаголы
1.3.2.	Словосочетания с do
1.3.3.	Summary writing. Сокращение резюме
1.3.4.	Unit 3. Overview
1.4.1.	Условные предложения. Wishes and regrets
1.4.2.	Словосочетания с run, look, catch
1.4.3.	Перефраз предложений
1.4.4.	Summary writing. Linking ideas
1.4.5.	Unit 4. Overview
1.5.1.	Future tenses
1.5.2.	Употребление будущего в придаточных предложениях условия и времени
1.5.3.	Словосочетания и идиомы с dark and light
1.5.4	Summary writing. Editing
1.5.5.	Unit 5. Overview
2.	Чтение. Работа над текстами разных типов и активизация лексики. Отработка заданий различного характера в формате экзамена CPE
2.1.	In Sickness and in Health
2.2.	Music and Muscle
2.3.	Masters of the Universe
2.4.	The Cosmic Game of Darts
2.5.	Safety and Danger. War and Peace

2.6.	Bridge
2.7.	Small world. Wish you were here.
2.8.	Twelve hours of talking.
2.9.1	Back to nature. In safe hands?
2.9.2	Born free.
3.	Аудирование и говорение
3.1.	Аудирование Alternative Medicine. Выполнение задания на множественный выбор
3.2.	Обсуждение темы Health Campaign
3.3.	Аудирование To Boldly Go. Выполнение задания на заполнение пропусков. Расширение вокабуляра: выражения с book.
3.4.	Диалогические высказывания на тему The Price of Progress
3.5.	Описание исторических периодов по картинкам
3.6	Аудирование Time traveller . Выполнением задания three-way matching
3.7.	Аудирование Stormy Weather. Выполнение задания на множественный выбор.
4.	Письмо
4.1.	Transactional letters
4.1.1.	Рекомендательное письмо (Cover Letter)
4.1.2	Письмо-жалоба (Letter of Complaint)
4.1.3	Письмо-извинение (Letter of Apology)
4.1.4	Письмо-запрос (Letter of Enquiry)
4.2	Сочинение. Эссе
4.3	Рецензия
4.3.1	Рецензия на фильм
4.3.2	Рецензия на книгу
4.4.	Статья в журнал
4.5.	Отчет
4.6.	Предложения

Приложение 1. Аннотация
рабочей программы дисциплины

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 6-8 семестрах.

Цель дисциплины - формирование у студентов языковых компетенций, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой. Под языковыми компетенциями понимаются:

- знание особенностей функционирования фонетических, лексико-грамматических и социокультурных норм в разных сферах речевой коммуникации;
- умение анализировать, обобщать и отбирать информацию на языковом и культурном уровнях с целью обеспечения успешности процессов восприятия, выражения и воздействия в межкультурной коммуникации.

В рамках дисциплины студенты овладевают пятью видами речевой деятельности: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.

Задачи дисциплины:

- сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Proficiency (C2) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект);
- обеспечить возможность успешной сдачи студентами экзаменов Кембриджского синдиката на получение Кембриджского сертификата (CPE);
- развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.

Дисциплина направлена на **формирование следующих компетенций:**

<ul style="list-style-type: none"> • Компетенции • 	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке	Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров

<p>профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.2. Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной коммуникации</p> <p>УК-4.3. Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения официальных мероприятий</p>	<p>с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
<p>ПК=1</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-1.2 владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации на уровне не ниже В2, в приближении к С1</p> <p>Владеть навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма на английском языке как первом иностранном.</p>

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме экзамена.
Общая трудоемкость дисциплины 13 з.е.